

BIANCA E FALLIERO

Rossini

ATTO PRIMO

- Scena prima

*Piazza di S. Marco.
Le procuratie son piene di popolo. Nobili Veneziani
d'ambi i sessi trascorrono la piazza.*

Coro

Dalle lagune adriache
Fin della Ionia al lidi
Si spanda un suon che ai popoli
Terribilmente gridi:
Veglia il Leon magnanimo
Né di poter scemò.
Invan con arti perfide
Lacci gli ordì l'Ispano;
Contro di lui s'armarono
Braccia ribelli invano;
Levò la fronte indomita
E i traditor prostrò.

(La moltitudine si disperde per le procuratie)

- Scena seconda

Contareno e Capellio

Contareno

Pace alfin per l'Adria splende,
Tutto è gioia, e festa intorno:
Per noi soli in questo giorno
Non vi è speme d'amistà.

Capellio

Sol da te, signor dipende
D'obbliar lo sdegno antico:
Il mio cor ti brama amico,
Odio alcun per te non ha.

Contareno

Tu non m'odii?...

Capellio (con trasporto)

E odiar potrei
Te di Bianca genitore!

Contareno (sospeso)

Bianca! ... l'ami?

Capellio

Ah! sol di lei
Da gran tempo è pieno il core.
Cedo a te, se lei mi doni,
La contesa eredità.

Contareno

(Grazie, o sorte; alfin sereno
Mi volgesti il tuo sembiante,
Lo splendor di Contareno
A brillar ritornerà.)

Capellio

Si decide in questo istante
Della mia tranquillità.

Contareno

Vien, Capellio a questo seno:
Ama Bianca, e tua sarà.

Capellio

Oh! piacer! felice appieno
Questo amplesso alfin mi fa.

(Odesi sparo d'artiglieria: ricompare la moltitudine)

ACTE I

- Scène 1

*La Place St Marc.
Les arcades sont remplies de gens du peuple, de nobles
vénitien hommes et femmes, se promènent sur la place.*

CHŒUR

De la lagune adriatique
aux rivages ioniens,
une rumeur terrible se répand
sur toutes les nations:
le Lion magnanime veille
avec toute sa force intacte.
Par des manœuvres perfides,
l'Espagnol a tendu en vain ses pièges;
les bras rebelles
se sont armés contre lui,
mais il relève la tête, indompté,
et abat les traîtres.

(La foule se disperse au travers des arcades)

- Scène 2

Contareno et Capellio

CONTANERO

Enfin la Paix règne sur l'Adriatique,
tout est joyeux et environné de fêtes.
Pour nous deux seulement, en ce jour,
il n'y a pas d'espoir d'amitié.

CAPELLIO

De toi seul, Seigneur, dépend
l'oubli de la haine ancienne.
Mon cœur t'appelle comme ami
et je n'ai aucune haine contre toi.

CONTARENO

Tu ne me hais point?

CAPELLIO (avec transport):

Comment pourrais-je te haïr,
toi le père de Bianca?

CONTARENO (étonné):

Bianca! Tu l'aimes?

CAPELLIO

Ah, depuis longtemps
mon cœur est rempli d'elle seule.
Si tu me la donnes,
je t'abandonne l'héritage contesté.

CONTARENO

(Merci, O Fortune,
enfin tu m'offres un visage souriant!
Le prestige des Contanero
va recommencer à briller.)

CAPELLIO

En cet instant tu décides
de mon bonheur.

CONTARENO

Viens sur mon cœur, Capellio,
aime Bianca et elle sera à toi!

CAPELLIO

Oh, quelle joie! Cette accolade
me rend pleinement heureux.

(On entend un coup de canon. La foule réapparaît)

Coro

Esce il Doge.

Contareno e Capellio

Alla festa solenne
Col Senato già movesi al tempio.

Coro

Viva il Prence, che l'Adria sostenne,
Che rimosse dell'Adria lo scempio!
Misto al suon di guerrieri stromenti
Salga al ciel del suo nome l'onore!
Della patria fra i prosperi eventi
Il presente fia sempre il maggior.

Contareno e Capellio

Ma forier di più grandi contenti,
Contareno/O Capellio, è tal giorno al mio cor.

- Scena terza

*Esce il Doge coi Senatori dal palazzo di S. Marco.
Gli Uscieri che sono al loro seguito recano il decreto
del Gran Consiglio. All'avanzarsi del Doge si fa silenzio.*

Doge (agli Uscieri)

Ministri del Consiglio, ite, e per tutte
Di Vinegia le vie tosto si affigga
Del Senato il decreto.

*(Gli Uscieri escono da varie parti. La moltitudine si
affolla in fondo ecc.; il Doge si appressa a Contareno)*

O Contareno,
Il tuo parer prevalse. Un'altra volta
Ristabilito è il tribunal temuto
Della patria custode: accorti i padri
Dal passato periglio
Han segnato la legge in pien consiglio.

Capellio

Signor, perdona, ma s'io pur presente
Era al consesso, io non avrei segnato
Così terribil legge. Ed a che giova
Di nuovo armarsi del rigore antico,
Or che svanito è il congiurar nemico?

Contareno

A che giova, o Capellio? A prevenire
Nuovi attentati, a vigilar sull'opre
Dei legati stranieri, a preservarne
Da novelle congiure, e nuovi orrori.

Capellio

Tutti gli Ambasciatori
Non sono Bedamar; e omai dell'Adria
La sicurtade è ferma.

Doge

Ancor del tutto
L'Adria non è sicura.
Pur dalle orobie mura
Ci minaccia l'Ispano, e tutto intorno
Vasto incendio di guerra arde il paese.
A rintuzzar le offese
Di sì fiero nemico invan si mosse
Il giovane Fallier: voce si sparse
Che giacque il generoso in campo estinto.

Capellio

Cielo! estinto Fallier?

- Scena quarta

Un Ufficiale, e detti.

Ufficiale

Falliero ha vinto.
In questo punto approda
Alla vicina riva, e a te, al Senato
Reca l'annunzio della sua vittoria.
Ei già s'appressa.

CHŒUR

Voici le Doge!

CONTARENO, CAPELLIO

Avec le Sénat, il se dirige vers l'Eglise
pour la célébration solennelle.

CHŒUR

Vive le Prince qui protège l'Adriatique,
qui a sauvé Venise du massacre.
Mêlé au bruits des machines de guerre,
que l'honneur de son nom s'élève haut dans le ciel,
Qu'il reste pour toujours le plus grand
des événements heureux d'ela patrie

CONTARENO, CAPELLIO

Mais ce jour apportera de plus grandes joies encore,
Contanero/Oh, Capiello, à mon coeur

- Scène 3

*Le Doge sort avec les Sénateurs du Palais St Marc.
Les huissiers qui suivent, portent le décret du Grand
Conseil. Dès que le Doge paraît, le silence se fait.*

DOGE (aux huissiers):

Ministres du Conseil, allez immédiatement
partout dans Venise afficher
le décret du sénat.

*(Les huissiers sortent par tous les côtés. La foule se
rassemble au fond de la scène. Le Doge s'approche de
Contareno)*

O Contareno,
ton opinion a prévalu. le Tribunal redouté
d'autrefois, gardien de la Patrie,
a été rétabli. Les pères, d'un commun accord,
une fois le péril passé,
ont signé la loi en plein conseil.

CAPELLIO

Pardonnez-moi, Seigneur, mais si j'avais été
à l'Assemblée, je n'aurais pas signé
cette loi si terrible. A quoi cela sert-il
de revenir à la rigueur ancienne
alors que la conjuration ennemie a disparu?

CONTARENO

A quoi cela sert O Capellio? A prévenir
de nouveaux attentats, à veiller sur les activités
des Ambassadeurs étrangers, à nous préserver
de nouvelles conspirations, de nouvelles horreurs.

CAPELLIO

Tous les Ambassadeurs
ne sont pas des Bedamar et désormais la sécurité
de Venise est acquise.

DOGE

Non, Venise n'est pas
entièrement en sécurité.
L'Espagne menace nos frontières
de l'ouest et tout autour,
un vaste brasier de guerre brûle le pays.
Le jeune Falliero a tenté en vain d'arrêter
les attaques d'un ennemi aussi terrible.
La rumeur s'est répandue que ce brave gît,
mort, sur le champ de bataille.

CAPELLIO

Ciel! Falliero est mort?

- Scène 4

Un officier rentre

L'OFFICIER

Falliero revient victorieux,
en ce moment il s'approche
du rivage voisin; à toi, au Sénat
il apporte la nouvelle de sa victoire.
Il sera là d'ici peu.

Tutti

Onore al prode, e. gloria!

Coro

Viva Fallier,
Lode al guerrier
Del patrio onor
Conservator.

- Scena quinta

Falliero con seguito d'Uffiziali, e detti.

Falliero

Inclito Prence, illustri padri, e quanti
Amor di patria in questo istante aduna,
La veneta fortuna
Di se stessa maggiore è alfin risorta.
Pace, spoglie, trofei, Fallier vi porta.
Vinte e disperse come polve al vento
Fûr dei ribelli, e dell'Ispan le schiere.
In sulle mura altere:
Dell'orobia città sventola il nostro
Glorioso vessillo, e al mondo insegna
Che il temuto Leon pur vince e regna.

Doge

Giovane valoroso, a te la patria
Va debitrice di salute e pace:
Te figlio suo verace
Appellerà mai sempre, e il tuo gran nome
Vivrà nei fasti dell'adriaco impero:
In ogni cor vivrà.

Tutti

Viva Falliero!

Falliero

Le tue parole, e il plauso
Di così nobil gente, oh! qual mi sono
Preziosa mercè di quanto oprai!
Più ch'io non diedi a te, Patria, mi dai.
Se per l'Adria il ferro io strinsi,
Il dover compiei di figlio:
Sacro a lei nel suo periglio
Era il braccio, il ferro, il cor.
Seguitai, se in campo io vinsi,
L'orme sue, l'avito onor.

Tutti

Vero prode! Ai detti tuoi
Sembri a noi
Più grande ancor.

Falliero

Il ciel custode
Di queste mura
Ogni congiura
Disperderà.
Per far che l'Adria
Felice sia
La vita mia
Si spenderà.

Tutti

Il ciel custode
Di queste mura
Ogni congiura
Disperderà.

Doge

Grata Vinegia, o prode,
Accetta i voti tuoi. Sì bel desto
Segui a nutrir, e il tuo sublime esempio
Mille di onore desterà faville
In ogni cor di patrio amore ardente.
Intanto il ciel clemente
Conservator dei regni abbia di lodi
E d'incensi tributo; ei di là sopra
Siede moderator d'ogni bell'opra.

(S'avviano tutti verso il tempio)

TOUS

Gloire et honneur au héros.

CHŒUR

Vive Falliero,
louanges au guerrier,
protecteur de l'honneur
de la Patrie.

- Scène 5

Falliero entre, suivi d'Officiers;

FALLIERO

Prince glorieux, illustres Pères
et vous tous que l'amour de la patrie rassemble ici,
la fortune de Venise
se relève à nouveau, plus grande qu'avant. Falliero
vous apporte la paix, les trophées et les dépouilles.
Les troupes des rebelles et de l'Espagne ont été
vaincues et dispersées comme poussière au vent.
Notre glorieuse bannière flotte
sur les fiers murs de la cité bergamasque
et apprend au monde que l'intrépide Lion
a vaincu et règne encore.

DOGE

Jeune homme valeureux, la Patrie
te doit son salut et la paix,
elle t'appellera désormais et pour toujours
son vrai fils et ton grand nom
restera vivant dans les Annales de l'Empire
et dans le cœur de tous.

TOUS

Vive Falliero!

FALLIERO

Tes paroles et les applaudissements
de si nobles gens, oh, qu'ils me sont
un précieux merci pour tant d'actions.
Ma patrie me donne plus que je ne lui ai donné.
Si j'ai porté l'épée pour Venise,
c'est pour accomplir mon devoir de fils.
Mon bras, mon épée, mon cœur lui appartenaient
au milieu des dangers qu'elle courait.
Si j'ai vaincu sur le champ de bataille, c'est que
j'ai suivi ses traces et sa gloire héréditaire.

TOUS

Un véritable héros!
Tes paroles nous paraissent
encore plus grandes.

FALLIERO

Le ciel protecteur,
de ces murs,
a dispersé
toute conjuration.
Pour que Venise
vive heureuse,
je donnerai
ma vie.

TOUS

Le ciel protecteur
de ces murs
a dispersé
toute conjuration.

DOGE

Venise, reconnaissante, O homme courageux
accepte tes vœux. Continue de nourrir
un si beau dessein et ton sublime exemple
allumera dans chaque cœur mille étincelles
d'honneur et d'amour ardent de la patrie.
Maintenant rendons grâces et brûlons
l'encens au ciel clément protecteur
des royaumes; à Celui qui, de là-haut
voit toutes les bonnes actions .

(Ils se dirigent vers l'Eglise)

- Scena sesta

*Atrio in casa di Contareno, che mette a un canale.
Il luogo è tutto adorno di vasi di fiori. Le ancelle di
Bianca ne van raccogliendo or da questo, or da quello.
Indi esce Bianca medesima.*

Coro

Negli orti di Flora,
Nel regno d'Aprile
Un fior più gentile
Di Bianca non v'ha.
Men vermiglia è di lei questa rosa
Questo giglio è men puro di lei.
Men modesta tu mammola sei.
Questo anemone ha men di beltà.

Bianca

Come sereno è il dì! Come più bello
Risplende il sole, e l'aura è queta e pura!
Tu sorridi, o natura,
Lieta come il mio cor. Oh mio Falliero!
Se ogni cosa si allegra a me d'intorno
E prodigio d'amor pel tuo ritorno.
Caro, amato Falliero! io pur ti appresto
Con l'Adria intera un serto... io di mia mano
Tel porgerò... grato ti fia per certo...
Non val quello d'amor di gloria il serto
*(Prende dalle ancelle i fiori e gl'intreccia in
ghirlanda)*
Della rosa il bel vermiglio
L'amor mio gli pingerà.
Il candor di questo giglio
La mia fè gli mostrerà.
Qua l'emblema di costanza...
Là il color della speranza...
Qua un pensier... un altro qua...

Bianca e Coro

Ogni affetto del mio/tuo core
Ogni fiore a lui dirà.

Bianca *(alzandosi, e contemplando le ghirlande con
tenera malinconia)*
Oh! serto beato,
Invidia mi fai.
All'idolo amato
Vicino sarai;
Baciarti l'udrai,
Parlarti di me.
(ritornando lieta)
Ma spero... ma sento
Lusinga nel core
Che a tanto contento
Mi serba l'amore,
Che il dolce momento
Lontano non è.

Coro

Sì, tanto contento
Serbato è per te.

- Scena settima

Costanza e Bianca

Bianca

Costanza?... ebbene? che rechi?
Vedesti il mio Fallier?

Costanza

Lo vidi, o Bianca,
Fatto più bello ancor dalla sua gloria.
Sì nobile vittoria,
L'onor che a lui si rende, ardir gli danno
Di chieder la tua mano:
A me lo disse...

Bianca

Ah! non la chieda invano.

Costanza

- Scène 6

*Un hall à l'intérieur de la maison de Contanero,
donnant sur le Canal. Le lieu est entièrement orné de
vases de fleurs. Les servantes de Bianca vont d'un vase
à l'autre pour prendre des fleurs. Bianca entre).*

CHŒUR

Dans les jardins de Flore,
dans le royaume d'April,
il n'y a pas de fleur
plus douce que Bianca.
Cette rose est moins rayonnante qu'elle,
ce lys est moins pur qu'elle,
cette violette est moins modeste qu'elle
et cette anémone a moins de beauté.

BIANCA

Comme ce jour est calme, comme le soleil resplendit
avec tant de beauté et comme l'air est pur et calme.
Tu souris, O nature,
heureuse comme mon cœur. O mon Falliero,
si tout ce qui m'entoure est heureux,
c'est le prodige de la joie pour ton retour.
Cher et aimé Falliero, je t'apporte
avec Venise entière une guirlande...faite de mes mains;
je te l'offre,... je pense qu'elle te plaira... mais
la guirlande de la gloire ne vaut pas celle de l'Amour
*(elle prend les fleurs des mains des servantes et les
entrelace en guirlande)*
Mon amour le coloriera
d'un beau vermeil de cette rose,
la blancheur de ce lys
lui montrera ma foi.
Ici l'emblème de la constance,...
là, la couleur de l'espérance, ...
ici une pensée,... là une autre....

BIANCA, CHŒUR

Chaque fleur lui montrera
toute l'affection de mon/ton cœur.

BIANCA *(se levant, contemplant la guirlande avec une
tendre mélancolie):*
Oh couronne heureuse,
comme je t'envie.
Tu seras bientôt
auprès de l'idole aimée,
tu le sentiras t'embrasser
tu lui parleras..
(redevenant joyeuse)
Mais j'espère... je sens...
l'attirance de mon cœur,
comme l'amour me plonge
dans une joie tellement grande.
Le doux moment
de la rencontre n'est pas loin.

CHŒUR

Oui, il y a une grande
joie en toi.

- Scène 7

Constance arrive.

BIANCA

Constance? Eh bien? Quelles nouvelles?
As-tu vu mon Falliero?

CONSTANCE

Je l'ai vu, O Bianca,
rendu encore plus beau par sa victoire.
Cette victoire si noble,
l'honneur qu'elle lui a apporté, lui donnent
le courage de demander ta main;
il me le disait....

BIANCA

Ah! Fasse qu'il ne la demandera pas en vain!

CONSTANCE

- Bianca e Falliero -

Che temi? e qual vi è padre
Che superbo non fora esser di questo
Valoroso guerriero
Suocero fortunato?

Bianca

Oh amica! È vero.
Ma tu del padre mio
L'alma conosci appieno:
E povero Fallier.

Costanza

Vien Contareno.

(Costanza parte)

- Scena ottava

Contareno e detta. Indi Coro.

Contareno

Bianca, in sì lieto giorno, al par di quante
Nobili donne ha l'Adria, io te vo' lieta,
E in mio pensiero ne ho già volto il modo.
Avventuroso nodo
D'illustre imene oggi ha per te formato
Il mio paterno amore.

Bianca

Padre... qual nodo?... (oh come batte il cuore!)

Contareno

Lo sposo ch'io ti ho scelto è tal che pari
In Venezia non ha: d'onore, esempio,
Specchio di valor vero.

Bianca

(Cielo! Chi è questi se non è Falliero?)

Contareno

A te fra pochi istanti
Presentarlo promisi, e so che grata
Tu men sarai... nel tuo sembiante io leggo
La gioia che tal nuova in cor ti desta.

Bianca

Dov'è desso, o Signor? che mai lo arresta?

Contareno

Pria di mostrarsi a te mi fea preghiera
D'investigar se inclina
Ad amarlo il tuo cor.

Bianca *(con trasporto)*

E del mio core
Non gli è noto l'amore,
Non rammenta i sospir?

Contareno *(sorpreso)*

Bianca! che parli?
Quando svelasti mai
A Capellio il tuo cor?

Bianca *(atterrita)*

Capellio!... oh Dio!
Son perduta!...

Contareno

Che ascolto?

Bianca

O padre mio!

Contareno

Parla... forse d'altr'uom
Saresti amante, o Bianca?...

Bianca

Oh! me infelice!...
Sventurato Fallier!

Contareno

Que crains-tu? ton père serait-il
donc si fier qu'il ne se sentirait pas honoré
d'être l'heureux beau-père
d'un guerrier valeureux?

BIANCA

Oh, mon amie, c'est vrai.
Tu connais bien, toi aussi,
le caractère de mon père.
Falliero est pauvre!

CONSTANCE

Contanero arrive!

(Constance part)

- Scène 8

Contanerao et les mêmes, puis le chœur

CONTARENO

Bianca, en ce jour si joyeux,
je veux te voir joyeuse comme tant de nobles vénitiens
et dans mon désir j'en ai trouvé le moyen.
Mon amour paternel
a forgé pour toi, aujourd'hui, le projet fou
d'un mariage illustre.

BIANCA

Père, quel projet? (oh, comme mon cœur bat).

CONTARENO

L'époux que je t'ai choisi est sans
égal à Venise, un exemple d'honneur,
le reflet d'une réelle valeur.

BIANCA

(Ciel, qui serait-ce, sinon Falliero?)

CONTARENO

J'ai promis de te le présenter
d'ici peu et je sais que tu m'en seras
reconnaissante. Je lis sur ton visage
la joie que cette nouvelle apporte à ton cœur.

BIANCA

Où est-il, Seigneur? Qui l'empêche d'être là?

CONTARENO

Avant de paraître devant toi, il m'a prié
de voir si ton cœur
était enclin à l'aimer.

BIANCA *(avec transport)*:

L'amour de mon cœur
ne lui est-il pas connu?
Ne se souvient-il pas de mes soupirs?

CONTARENO *(surpris)*:

Bianca, que veux-tu dire?
Quand as-tu révélé
ton cœur à Capiello?

BIANCA *(atterrée)*:

Capiello!... Oh Dieu,
je suis perdue!

CONTARENO

Qu'entends-je?

BIANCA

O mon père!

CONTARENO

Parle! Peut-être aimes-tu
un autre homme, O Bianca?

BIANCA

Que je suis malheureuse!
Pauvre Falliero!

CONTARENO

Perfida!...

Bianca

Ah! padre...
Non ti sdegnar...

Contareno

Trema... se ancor ti sfugge
Il nome di Fallier, l'amor paterno
Hai perduto per sempre.

Bianca

[Oh ria minaccia!...
Padre... il tuo sdegno di terror mi agghiaccia.

Contareno

Se l'amor mio ti è caro
Rispetta il mio voler... se a me t'opponi...
Paventa l'ira mia. Tutto in Vinegia,
Tutto poss'io. Farti obbliar Falliero,
Altrimenti saprò... per lui pur trema.

Bianca

Ah! che dici?

Contareno

Intendesti.

Bianca

Oh pena estrema!

Contareno

Pensa che omai resistere
Al mio comando è vano:
Pensa che al nobil giovane
Giurai di dar tua mano;
Che un Contareno, un veneto
Non può mancar di fè.

Bianca (*cadendo ai piedi di Contareno*)

Padre... al mio pianto muoviti,
Mira... io ti cado al piè.

Coro (*sollevandola*)

Al genitor arrenditi,
Sì placherà con te.

Contareno (*accostandosi a Bianca con bontà*)

Figlia mia, se forza al core
Non ti dà figlial rispetto,
Deh! ti vinca il mio dolore:
Da tal nodo io tutto aspetto:
Tutto io perdo se ti opponi:
Disperato io morirò.

Bianca

Tu morir!... di me disponi...

Contaren

(Io trionfo.)

Bianca

Ubbidirò.

Contareno

Ah! mi abbraccia: alfin ritrovo
La mia Bianca, la mia figlia.
Lo splendor di mia famiglia
Per te sorgere vedrò.
Il piacer di mia ventura,
Figlia mia, spiegar non so.

Bianca

(Giusto Ciel, più ria sventura
Della mia chi mai provò?)

Coro

Viva Bianca! alfin natura
Dell'amore trionfò.

(*Partono tutti*)

- Scena nona

Perfide!

BIANCA

Ah, père,
ne t'emporte pas!

CONTARENO

Tremble, si le nom de Falliero
t'échappe encore tu perdras
pour toujours l'amour paternel.

BIANCA

Oh, quelle menace cruelle!
Père....ta colère me glace de terreur.

CONTARENO

Si mon amour t'est cher,
respecte ma volonté. Si tu t'y opposes,
crains ma colère. Je puis tout,
tout à Venise. Oublie Falliero,
autrement sache qu'il faudra trembler pour lui.

BIANCA

Ah, que dis-tu?

CONTARENO

Tu m'as compris!

BIANCA

O douleur extrême!

CONTARENO

Pense qu'il est désormais vain
de résister à mes ordres.
Souviens-toi que j'ai promis ta main
à un jeune homme noble,
qu'un Contanero, un vénitien,
ne peut manquer à sa parole.

BIANCA (*tombant à ses pieds*):

Père, sois sensible à mes larmes,
regarde, je suis à tes pieds!

CHŒUR (*la relevant*):

Obéis à ton père
et il se calmera.

CONTARENO (*s'approchant de Bianca avec bonté*):

Ma fille, si le respect filial
ne suffit pas pour forcer ton coeur,
eh bien, ma douleur t'y obligera!
J'attends tout de cette union
et je suis entièrement perdu si tu t'y opposais,
et je mourrais de désespoir.

BIANCA

Toi mourir?... Dispose de moi!

CONTARENO

(Je triomphe!).

BIANCA

J'obéirai!

CONTARENO

Ah, embrasse-moi! Enfin je retrouve
ma fille, ma Bianca;
grâce à toi je verrai grandir
la Fortune de la famille.
Je ne saurais t'expliquer, ma fille, le plaisir
que me procure cette heureuse nouvelle.

BIANCA

(Juste Ciel, qui jamais a enduré
une si terrible infortune?).

CHŒUR

Vive Bianca, la nature
a triomphé enfin de l'amour.

(*Ils partent*)

- Scène 9

Sala in casa di Contareno. Falliero e Costanza.

Falliero

Mai con maggior coraggio in queste soglie
Non posi il piè, Costanza. Alfin venirne
Potrò palese, io spero, e non indegno
Del genitor di Bianca.

Costanza

Il ciel secondi
La tua speranza: io ne sarei, tel giuro,
Lieta di Bianca al paro.

Falliero

O amica mia,
Conosco a prova il tuo bel cor qual sia;
Né forse il dì fia lunge
Che far chiaro potrò quant'io son grato
Al tuo cortese oprar. Ma di'; qual trovo
L'adorata mia Bianca?

Costanza

Ognor fedele,
Tenera sempre; oltre ogni dir felice
Dei tanti allori onde tu riedi adorno
Di vederti sospira.

Falliero

Oh lieto giorno!
Deh! tu, Costanza, or compi
Il beneficio tuo: per poco almeno
Fa ch'io favelli a lei.

Costanza

Mira: ella stessa
Sola ver noi si appressa;
Seco io ti lascio...

(parte)

- Scena decima

Bianca e Falliero

Bianca (*arrestandosi sull'ingresso*)
(Oh! ciel! Falliero!)

Falliero (*correndo a lei con trasporto*)
O Bianca!
Io ti rivedo alfin!

Bianca (*lentamente avanzandosi*)
(Il cor mi manca.)

Falliero

Ma che vedo? tu tremi?
Impallidisci? ed evitar ti sforzi
L'incontro de' miei sguardi? in questa guisa,
Bianca, mi accogli tu?

Bianca

Falliero!... (Oh Dio!
Che deggio dir?)

Falliero

(Che mai pensar deggio?)

Bianca (*facendosi forza*)
Falliero, hai tu coraggio?...

Falliero

Pari al sommo amor mio.

Bianca

Soffrir potrai
Il colpo a cui ti serba avversa sorte?

Falliero

Tutto; l'istessa morte
Fuor che perderti, o Bianca.

Bianca

Une pièce dans La Maison de Contareno.

FALLIERO

Jamais je n'ai posé le pied sur ce seuil
avec une confiance plus grande, Constance! Enfin
je pourrais venir au Palais, je l'espère,
et être digne du père de Bianca.

CONSTANCE

Que le ciel conforte
ton espoir: j'en serai, je le jure,
aussi heureuse que Bianca.

FALLIERO

Oh mon amie,
je connais les preuves de la bonté de ton cœur.
Peut-être le jour n'est pas loin
où je pourrai te montrer ma gratitude.
pour ce que tu as généreusement fait.
Mais dis-moi, comment va ma Bianca adorée?

CONSTANCE

Elle est toujours fidèle,
toujours tendre, incomparablement heureuse
des maints lauriers dont tu reviens couvert.
Elle est impatiente de te voir.

FALLIERO

Oh jour heureux!
Et toi, Constance, je compte maintenant
sur ta complicité: fais que je puisse
lui parler, au moins un court instant!

CONSTANCE

Regarde, elle vient
vers nous, seule.
Je te laisse avec elle.

(elle part).

- Scène 10

Bianca et Falliero

BIANCA (*s'arrêtant sur le pas de la porte*):
(O Ciel, Falliero!).

FALLIERO (*courant vers elle avec transport*):
Oh Bianca!
Je te revois enfin!

BIANCA (*s'approchant lentement de lui*):
(Le cœur me manque!)

FALLIERO

Mais, que vois-je? Tu trembles?
Tu as pâli? Tu évites soigneusement
de rencontrer mon regard? Bianca, c'est ainsi
que tu m'accueilles?

BIANCA

Falliero... (Oh Dieu,
que dois-je dire?).

FALLIERO

(Que dois-je donc en penser?)

BIANCA (*prenant son courage*):
Falliero, as-tu du courage?

FALLIERO

Il est semblable à mon amour sublime.

BIANCA

Pourrais-tu supporter un coup
que le destin contraire te réserverait?

FALLIERO

Je supporterai tout, même la mort,
sauf te perdre, O Bianca!

BIANCA

E se il destino
Ci volesse divisi, ed infelici...

Falliero
Divisi noi!

Bianca
Purtroppo.:

Falliero
Oh ciel!... che dici?
Fremer mi fai... favella...
Tremo in interrogarti... avresti forse
Obbliata la fé che mi giurasti?
M'avresti tu tradito?...

Bianca
Ah!... no: giammai.
Ma ti perdo, o Fallier.

Falliero
Spiegati omai.

Bianca
Sappi che un dio crudele
Al nostro amor si oppone...
Sappi che il padre impone
Ch'io più non pensi a te.

Falliero
Se tu mi sei fedele,
Se il cor non hai cambiato,
Il genitore, il fato
Sfido a rapirti a me.

Bianca
Vana speranza!... lasciami.

Falliero
Qui Contareno aspetto.

Bianca
Ah! no: dal suo cospetto
Sempre fuggir déi tu...

Falliero
Perché? favella, oh barbara.

Bianca
Non domandar di più.

Falliero
Ciel! qual destin terribile
Tronca ogni mia speranza!

Bianca
Ciel! come è mai possibile,
Serbar la mia costanza!

A2
A questo colpo orribile
Manca la mia virtù.

Bianca
Deh! va, ti scongiuro,
Restar più non déi.

Falliero
Andrò, ma sicuro
Che infida non sei.

Bianca
T'adoro... lo giuro...
Consolati... va.

A2
Ah! dopo cotanto
Penar per trovarsi;
Vedersi nel pianto,
Nel pianto lasciarsi;
È pena, è dolore
Che eguale non ha:
È affanno che un core

Et si le destin
voulait nous séparer, nous rendre malheureux?

FALLIERO
Qu'il nous sépare.....

BIANCA
Malheureusement....

FALLIERO
Oh ciel, que dis-tu?
Tu me fais frémir, par-le!
Je tremble de t'interroger. Peut-être
as-tu oublié la foi que tu m'avais jurée?
M'aurais-tu trahi?

BIANCA
Ah non, jamais!
Mais je t'ai perdu Falliero!

FALLIERO:
Explique-toi davantage!

BIANCA
Sache qu'un dieu cruel
s'oppose à notre amour,
sache que mon père a exigé de moi
de ne plus penser à toi.

FALLIERO
Si tu m'es encore fidèle,
si ton cœur n'a pas changé,
je défie ton père
et le destin de t'enlever à moi.

BIANCA
Vain espoir! Quitte-moi!

FALLIERO
J'attends Contareno ici!

BIANCA
Ah non, tu dois fuir
sa présence pour toujours

FALLIERO
Pourquoi? Parle, O cruelle!

BIANCA
Ne m'en demande pas plus.

FALLIERO
Ciel! Ce destin terrible
m'a enlevé tout mon espoir!

BIANCA
Ciel! Comment est-il encore possible
de garder ma constance?

BIANCA, FALLIERO
Mon courage m'abandonne
devant ce coup terrible.

BIANCA
Hélas! Va-t-en, je t'en conjure.
Tu ne dois pas rester plus longtemps.

FALLIERO
Je m'en irai, mais assure-moi
que tu ne m'es pas infidèle.

BIANCA
Je te le jure! Je t'adore.
Que cela te console! Va!

BIANCA, FALLIERO
Après avoir enduré
une épreuve aussi grande,
nous revoir dans les larmes,
nous séparer dans les larmes,
il n'y a ni malheur
ni douleur comparables.
C'est une épreuve

Soffrire non sa.

- Scena undicesima

Falliero indi Costanza

Falliero

Ella mi fugge: a mille dubbi in preda
Me lascia, e a mille angoscie. Un rio sospetto
Mi sorge in cor che ogni tormento avanza.

Costanza (*frettolosa*)
Signor...

Falliero

Fedel Costanza,
Trammi d'angoscia tu.

Costanza

Vieni: è periglio
Oltre restar... partir tu déi.

Falliero

Ma pria
Rassicura l'oppressa anima mia.

Costanza

Ah! no: seguimi tosto
Se ti cale di Bianca... In queste soglie
Contaren non ti trovi. A miglior tempo
Forse tornar potrai.

Falliero

Cielo! qual mistero!

Costanza (*traendolo seco*)
Andiam, vieni, il saprai.

(Partono per una piccola porta)

- Scena dodicesima

*Escono i parenti di Contareno e di Capellio.
Dame, Cavalieri e gran seguito di Servi, indi Contareno
e Capellio medesimi, poi Bianca.*

Coro

Fausto Imene e di gioia cagione
Sovra ogni altro per l'Adria fia questo:
Di due grandi famiglie compone
L'odio antico alla patria funesto,
E noi tutti congiunge con nodi
Di verace e di salda amistà.
Sovra ogni altro di gioia cagione
Questo Imene per l'Adria sarà.

Contareno

Sì, congiunti, omai son pieni
I miei voti in questo dì.

Capellio

Dei Capellii e Contareni
Le discordie Amor finì.

A2

Spettatori al lieto evento
Rimanete, illustri amici,
Dividete in tal momento
Il contento del mio cor.

Coro

Il mirarvi appien felici,
Rende noi felici ancor.

Capellio

Ove è Bianca? appaga omai
Di sua vista il mio desire.

Contareno

Qua l'attendo: la vedrai,
Né fia lenta a comparire:
Mira: è dessa.

qu'un cœur ne peut supporter.

- Scène 11

Falliero puis Costanza

FALLIERO

Elle m'a fui, me laissant en proie
à mille doutes et mille angoisses; un soupçon cruel
surgit dans mon cœur, qui dépasse tous les tourments.

CONSTANCE (*pressée*):
Seigneur....

FALLIERO

Fidèle Constance,
soulage mon angoisse.

CONSTANCE

Viens, il est dangereux
de rester ici! Tu dois partir.

FALLIERO

Mais d'abord
rassure mon âme oppressée.

CONSTANCE

Ah non! Suis-moi immédiatement
si tu te soucies de Bianca... Contareno ne doit
pas te trouver en ces lieux. Peut-être
pourras-tu revenir à un meilleur moment.

FALLIERO

Ciel, quel mystère!

CONSTANCE (*le tirant rapidement*):
Allons, viens! Tu sauras tout.

(Ils partent par une petite porte)

- Scène 12

*Les familles de Contareno et de Capiello entrent par
la porte. Dames, Chevaliers et une grande suite de ser-
viteurs.*

CHŒUR

Queet heureux mariage soit la cause d'un jour
de liesse à nulle autre semblable à Venise.
La haine ancienne et funeste à la patrie,
entre deux grandes familles s'est éteinte
et nous nous joignons à ces unions
de vraie et solide amitié.
Cet hymen sera la raison d'un jour de joie
à nul autre pareil à Venise.

CONTARENO

Oui, mes amis, en ce jour
mes vœux sont pleinement réalisés

CAPIELLO

L'amour a mis fin à la brouille
des Contareno et des Capiello.

CONTANERO, CAPIELLO

Illustres amis, souvenez-vous
que vous avez assisté à cet évènement heureux
et partagé dans un tel moment
la joie de mon cœur.

CHŒUR

Vous voir pleinement heureux
nous rend encore plus heureux.

CAPIELLO

Où est Bianca? Je désire
vivement la voir maintenant!

CONTARENO

Je l'attends ici! Tu la verras,
elle ne va pas tarder à apparaître.
Vois, elle arrive!

Capellio

Oh come bella
Sempre più rassembra a me!

Coro (*incontrando Bianca*)
Vieni, o nobile donzella,
Ogni cor sospira a te.

- Scena tredicesima

Bianca e detti.

Bianca

Padre... Signor...

Contareno

Appressati.
(*presentandole Capellio*)
Ecco il tuo sposo.

Bianca

(Oh! Dio!)

Capellio (*accorgendosi del turbamento di Bianca*)
Bianca!...
(piano a Contareno)
(Turbata sembrami...
Che mai pensar degg'io?)

Contareno

Nulla, Signor: tremante
È sempre in tale istante
D'una donzella il cor.
(*a Bianca*)
Figlia, al dover per poco
Dia loco il tuo pudor.

Capellio

Bianca, alla mia ventura
Manca il tuo solo assenso:
Né il tuo bel labbro, io penso,
Vorrà negarlo a me.

Bianca (*facendosi forza*)

Certo, già n'eri allora
Che la mia man chiedesti.
Del padre quello avesti,
E bastò quello a te.

A3

Capellio

(Ah! qual nel suo rispondere
Traspar cordoglio e pena!
Oh ciel! tal nodo a stringere
Mesta così verrà?)

Contareno

(Ah! che non sa nascondere
Le smanie ond'ella è piena.
Ma la saprò costringere:
Ma il voler mio farà.)

Bianca

(Ah! che non so nascondere
Le smanie ond'io son piena.
Tanto soffrire e fingere,
È duol che equal non ha.)

Contareno (a Capiello)
Ecco espressi in questo foglio
I tuoi patti in un coi miei,
Il tuo nome e quel di lei
Il contratto compirà.

Capellio (*prende il foglio e va a segnarlo ad un tavolino*)
Al cospetto de' congiunti
Segno il foglio.

Bianca (*appressandosi supplichevole a Contareno*)

CAPIELLO

Oh, comme elle me semble
plus belle encore!

CHŒUR (*se tournant vers Bianca*):
Viens, noble Demoiselle,
tous les cœurs se réjouissent pour toi.

- Scène 13

Bianca et les précédents

BIANCA

Père...Seigneur...

CONTARENO

Approche!
(*lui présentant Capiello*)
voici ton époux

BIANCA

Oh Dieu!

CAPIELLO (*remarquant le trouble de Bianca*):
Bianca! ...
(*bas à Contareno*)
Elle me semble troublée,
que dois-je en penser?

CONTARENO

Ce n'est rien Seigneur,
le cœur d'une demoiselle, en un tel instant,
est toujours tremblant.
(*à Bianca*)
Ma fille, ta pudeur maintenant
doit céder la place au devoir!

CAPIELLO

Bianca, à mon bonheur
manque seulement ton consentement.
Je pense que tes belles lèvres
ne me le refuseront pas.

BIANCA (*se forçant*):

Certainement, tu as déjà
obtenu de mon père
ma main que tu lui as demandée,
cela doit te suffire

Trio

CAPIELLO

(Ah, quelle douleur et quelle peine
transparaissent dans sa réponse.
Oh ciel, peut-elle être si malheureuse
de cette union avec moi?)

CONTARENO

(Ah, elle ne peut cacher
sa nervosité et son angoisse!
Mais je saurai la contraindre;
elle fera ce que je voudrai!)

BIANCA

(Ah, je ne puis cacher
les angoisses qui m'envahissent
souffrir et feindre ainsi
sont une douleur sans égale.

CONTARENO (*à Capiello*):

Voici écrits sur cette feuille
tes conditions et les miennes.
Ton nom et le sien
complèteront le contrat.

CAPIELLO (*il prend la feuille et va la signer sur la petite table*):
Je signe le contrat
à la vue de tous les invités.

BIANCA (*s'approchant, suppliante, de Contareno*):

- Bianca e Falliero -

Ah! padre mio.

Contareno
Ubbidisci.

Bianca
Ah! non poss'io.

(Capellio si alza dal tavolino)

Coro
Bianca segni.

Contareno *(a Bianca)*
Taci... va.

Bianca *(avviandosi)*
(Cruda sorte!) Si ubbidisca.

- Scena ultima

Falliero invano trattenuto da Costanza, e detti.

Falliero
Bianca!... arresta.

Bianca
Oh ciel!

Capellio
Che sento?

Falliero *(inoltrandosi)*
Pria m'uccidi.

Contareno
Che ardimento!

Bianca
Ah Fallier!...

Contareno
(Oh! mio furor!)

Falliero
Questa, o Bianca, è la tua fede?
Così serbi i giuramenti?

Contareno
Temerario!

Capellio e Coro
Quali accenti?

Falliero
Deh! perdonami, Signor.
Bianca amai, a me si diede...
Mi giurò costanza e amor.

A4

Contareno
*(Importuno!... in qual momento
Si presenta, e mi sorprende!
Il furore che mi accende
M'impedisce il favellar.)*

Capellio
*(Ah! di Bianca il turbamento
Abbastanza il cor comprende.
La sorpresa mi contende
Di alzar gli occhi e di parlar.)*

Bianca e Falliero
*(Da un istante, da un accento
La mia vita, o Ciel, dipende:
Se pietà di me non prende
Non mi resta che spirar.)*

Contareno
Con qual dritto il piè ponesti,
Temerario, in queste porte?

Ah, mon père!..

CONTARENO
Obéis!

BIANCA
Ah, je ne peux!

(Capiello se lève de la table)

CHŒUR
A Bianca de signer!

CONTARENO *(à Bianca):*
Tais-toi! Va!

BIANCA *(s'avançant):*
(Quel sort cruel!) J'obéirai...

- Scène finale

Falliero entre, traînant Constance.

FALLIERO
Bianca, arrête!

BIANCA
Oh ciel!

CAPIELLO
Qu'entends-je?

FALLIERO *(s'avançant):*
Il faudra d'abord me tuer!

CONTARENO
Quelle hardiesse!

BIANCA
Ah, Falliero...

CONTARENO
Oh, la fureur m'envahit!

FALLIERO
Est-ce là, Bianca, ta foi?
C'est ainsi que tu tiens tes serments?

CONTARENO
Téméraire!

CAPIELLO, CHŒUR
Que signifient ces mots?

FALLIERO
Ah!pardonnez-moi Seigneur!
Bianca m'aime et s'est promise à moi,
elle m'a juré constance et amour.

Quatuor

CONTARENO
*(Quel importun!, se présenter
dans un tel moment, et par surprise!
La fureur qui m'envahit,
m'empêche de parler)*

CAPIELLO
*(Ah, un cœur peut bien comprendre
le trouble de Bianca.
La surprise m'empêche
de lever les yeux et de parlar.)*

BIANCA, FALLIERO
*(Ma vie, Oh ciel,
dépend d'un mot, d'un instant.
Si vous ne prenez pas pitié de moi,
il ne me restera plus qu'à mourir.*

CONTARENO
De quel droit, téméraire,
as-tu porté tes pas ici?

Falliero

Con qual dritto? ah! l'intendesti:
Bianca adoro.

Capellio (*avanzandosi*)
È mia consorte.

Falliero

Ella è mia: concorde affetto
Non le destre, i cori unì.
Pria dovrai passarmi il petto
Che rapirla a me così.

Capelli

Esci, audace.

Bianca

Oh Ciel!... fermate.

Falliero (*a Bianca*)
Infedel!

Bianca

Oh pena!

Contareno

Oh ardire!

Contarena e Capellio

Esci... parti.

Coro

Ah vi calmate!

Contareno

Trema!

Capellio

Indegno! io so punire...

Contareno

Servi, olà; dal mio cospetto
Sia scacciato.

Bianca

Oh rio dolor!

Falliero (*ai servi che si avanzano verso di lui, indi a Contareno e Capellio*)
Ah!... codardi... questa offesa,
Questo tratto infame e vile,
Chi voi siete appien palesa,
Pone il colmo al mio furor.
Scorgerete in brevi istanti
Quel che può furente amor.

Contareno e Capellio

Va: t'invola a noi davanti
Se ti cal del proprio onor.

Bianca

Ah! fra tanti affetti e tanti
Geme oppresso e scoppia il cor.

Tutti

Flutti irati e resistenti
Al furor delle tempeste,
Fiero turbine di venti
Che scompiglia le foreste,
Etna ardente che disserra
Mille fiamme di sotterra,
Non eguaglian lo scompiglio
Che in quest'anima/quell'anime si fa.
Priva/o/i sono di consiglio,
L'ira mia/Il mio duol più fren non ha.

FALLIERO

De quel droit? Ah, sachez-le,
j'adore Bianca.

CAPIELLO (*s'avançant*):
Elle est ma femme!

FALLIERO

Elle est à moi, nos cœurs sont unis,
non par calcul, mais par une affection mutuelle.
Tu devras me passer sur le corps
avant de me la ravir ainsi.

CAPIELLO

Dehors, insolent!

BIANCA

Ah, Ciel! Arrêtez!

FALLIERO (*à Bianca*):
Infidèle!

BIANCA

Oh, quel tourment!

CONTARENO

Oh! Quelle hardiesse!

CONTARENO, CAPIELLO

Sors! Vas-t-en!

CHŒUR

Ah, calmez-vous!

CONTARENO

Prends garde!

CAPIELLO

Insolent! Je saurai te punir.

CONTARENO

Serviteurs, Holà!
Enlevez-moi ça de ma vue!

BIANCA

Quelle cruelle douleur!

FALLIERO (*d'abord aux serviteurs qui s'avancent vers lui, puis à Contareno et Capiello*):
Ah..Couards...Cette offense,
ce vil contrat infâme montrent
clairement ce que vous êtes
et enflamment ma fureur.
Vous verrez d'ici peu
ce que peut un amour furieux.

CONTARENO, CAPIELLO

Va! Eloigne-toi de notre vue
si tu tiens à ton propre honneur!.

BIANCA

Ah, mon cœur est oppressé et menace d'éclater
devant tant de douleurs et de pleurs.

TOUS

Les flots furieux et résistants
à la furie de la tempête,
les terribles tourbillons des vents
qui dévastent la forêt,
l'Etna brûlant qui déverse
de ses entrailles mille flammes,
ne peuvent égaler la confusion
qui règne dans les esprits.
Tous ont perdu la raison. Maintenant
ma colère et ma douleur n'auront plus de limites.

- Scena prima

Atrio interno nel palazzo di Contareno. In fondo vedesi un muro che comunica col palazzo dell'Ambasciatore di Spagna. È notte. Bianca e Costanza escono guardinghe. Bianca è tremante.

Bianca

Al mio timor, deh! cedi: alle mie stanze
Ritorniamo, o Costanza.

Costanza

Ei muore, o Bianca,
Sì di sua mano ei muor, ove tu nieghi
D'ascoltarlo una volta. Or via, ten prego,
Resta, e fa cor... Vedi? deserto è il loco,
Alta la notte, e per un solo ingresso
In quest'atrio si viene.

Bianca

E se per quello
Al suo partir si frapponesse inciampo?...

Costanza

Oltre quel muro avria Fallier lo scampo.

Bianca

Qual muro?

Costanza

Quel che del Ministro ispano
Mette al palagio.

Bianca

Oh! ciel! perduto ei fora,
Se lo scoprisse alcun.

Costanza

Il tuo pensiero
Finge perigli, ed il verace obblia.
Tua cruda ritrosia
Al misero dà morte.

Bianca

Va... l'introduci...
(Costanza parte)
E fissa omai mia sorte.

- Scena seconda

Bianca indi Falliero

Bianca

Lassa! ogni istante addoppia
L'affanno del mio cor... [facil fui troppo
a cederti, o Costanza...] Oh! ciel, non sia
Di estremo danno il mio timor foriero.
O incertezza crudel!

Falliero (*entra agitato*)

Bianca!

Bianca (*andandogli incontro tremando*)

Falliero!

Falliero

Tutto è perduto... invan discesi ai prieghi...
In questa notte istessa
N'andrai sposa a Capellio... a noi non resta
Che la fuga o la morte.

Bianca

Oh! Dio! non avvi
Riparo dunque a questo passo estremo?

Falliero

Che fuggire, o morir... Decidi...

Bianca

(Io tremo.)

- Scène 1

L'intérieur d'un hall de la maison de Contanero. Au fond on voit un mur de communication avec la palais de l'Ambassadeur d'Espagne. Il fait nuit. Bianca et Constance entrent avec précaution. Bianca est tremblante.

BIANCA

Hélas, respecte mes craintes,
retournons à mon appartement O Constance!

CONSTANCE

Il mourra, O Bianca
il se suicidera si tu ne veux
l'écouter une seule fois. Allons, je t'en prie,
reste et reprends courage. Tu vois, le lieu est désert,
la nuit totale, et l'on ne peut pénétrer
ici que par une seule porte.

BIANCA

Et si l'on venait
à nous empêcher de sortir par elle?

CONSTANCE

Falliero pourrait se sauver par-dessus le mur.

BIANCA

Quel mur?

CONSTANCE

Celui qui jouxte le palais
de l'Ambassadeur d'Espagne.

BIANCA

Oh ciel! Il sera perdu
si quelqu'un l'y surprend.

CONSTANCE

Ton imagination se crée des dangers
et oublie la réalité.
Ta prudence mènera
le pauvre homme à la mort.

BIANCA

Va, fais-le venir!...(
(Constance sort)
Mon destin est désormais scellé!

- Scène 2

Bianca, puis Falliero

BIANCA

Hélas, chaque instant augmente
l'angoisse de mon cœur. Je lui ai cédé
trop rapidement O Constance! O Ciel,
que ma crainte ne soit pas le précurseur d'un dommage
catastrophique. Oh, quelle cruelle incertitude.

FALLIERO (*entrant agité*):

Bianca!

BIANCA (*allant tremblante à sa rencontre*):

Falliero!

FALLIERO

Tout est perdu. En vain j'en suis venu à le prier.
Cette nuit même
tu seras l'épouse de Capiello. Il ne nous reste
plus que la fuite ou la mort.

BIANCA

Oh Dieu! Il n'y a donc
aucune autre alternative à cette extrémité?

FALLIERO

Fuir ou mourir! Décide!

BIANCA

(Je tremble).

Falliero

Bianca!... esitar puoi tu!

Bianca

Tal onta al padre
Recar dovrei?

Falliero

Maggior dell'onta ei reca
Sventura eterna a te. Se ancor ricusi,
Se incerta ancor ti stai
O più non m'ami, o non mi amasti mai.

Bianca

Ah! t'amo sì: più di me stessa t'amo,
Ma figlia io sono... Deh ti caglia almeno
Dell'onor mio.

Falliero

Dell'onor tuo! crudele!
Caglia a te di mia vita: essa dipende
Da questo istante, da un tuo solo accento.

Bianca

La tua vita... oh! Fallier! qual rio cimento!

Falliero

Va crudel... vedrai l'effetto
Della tua virtù fatale
Te consorte al mio rivale,
Me trafitto il sol vedrà.

Bianca

Senti, oh Dio... l'orrendo aspetto
De' miei mali appien discerno.
Mi condanna a pianto eterno
Del destin la crudeltà.

Falliero

Vinci meco il tuo destino.

Bianca

Ah! sperarlo il cor non osa.

Falliero

Deh! risolvi... è il dì vicino.

Bianca

Sì;... decisi... io son tua sposa.

Falliero

Ch'io t'abbracci: ha vinto amore.

Bianca

Più timore il cor non ha.

A2

Questo istante, mia speranza,
De' miei dì, de' tuoi decide;
Ma se è ver che alla costanza,
Se a virtude il ciel sorride;
Mille giorni di contento
Tal momento apporterà.

- Scena terza

Costanza frettolosa, e detti.

Costanza (*entra mentre Bianca e Falliero stanno per uscire*)

Fermate... siam perduti: a questa volta
Si appressa Contareno: [impor lo intesi
[Che qui scenda tu stessa.

Bianca

Avversa sorte!
Fu verace il timor.

Falliero

Vieni: sottrarci
Per altra parte a quel crudel sapremo.

FALLIERO

Bianca, comment peux-tu hésiter?

BIANCA

Devrais-je causer
une telle honte à mon père?

FALLIERO

Il y a plus de honte dans le malheur éternel
où il te plonge. Si tu refuses encore,
si tu restes encore incertaine, c'est que
tu ne m'aimes plus! O tu ne m'as jamais aimé!

BIANCA

Ah je t'aime, oui! Je t'aime même plus que moi-même.
Mais je suis sa fille. Hélas, te soucies-tu au moins
de mon honneur?

FALLIERO

Ton honneur, cruelle!
As-tu le souci de ma vie? Elle dépend
en ce moment de ta seule décision.

BIANCA

Ta vie! Oh Falliero, quelle cruelle épreuve!

FALLIERO

Va, cruelle, tu verras les effets
de ta vertu fatale.
Si tu te donnes à mon rival,
le soleil verra la blessure que je me serai faite!

BIANCA

Oh Dieu, écoute-moi! Je discerne pleinement
l'aspect horrible de mes maux.
La cruauté du destin
me condamne aux larmes éternelles.

FALLIERO

Viens avec moi, vaincre ton destin!

BIANCA

Ah, mon cœur ne peut l'espérer.

FALLIERO

Hélas, décide-toi! Le jour approche.

BIANCA

Oui, j'ai décidé: je serai ta femme!

FALLIERO

Que je t'embrasse, l'amour a vaincu.

BIANCA

Mon cœur n'a plus de crainte

BIANCA+FALLIERO

Cet instant, mon aimé,
a décidé de mon avenir et du tien.
S'il est vrai que le ciel sourit
à la constance et à la vertu,
un tel instant nous apportera
mille jours de joie.

- Scène 3

Constance pressée, et les précédents

CONSTANCE (*entre rapidement alors que Bianca et Falliero s'apprêtaient à partir*)

Arrêtez! nous sommes perdus.
Contareno approche en ce moment. Je l'ai entendu dire
qu'il désirait que tu viennes ici.

BIANCA

Sort funeste!
Ma crainte était justifiée!

FALLIERO

Viens, nous saurons nous soustraire
à ce cruel par une autre porte.

Bianca

Ah! null'altra ve n'ha.

Falliero

Null'altra!... io fremo.
Che far?

Costanza

Fuggir déi solo: a te non resta
Che quel muro varcar.

Falliero

Guidami.

Bianca

Ah! quello
È dell'ispano Ambasciator l'ostello.
Morte ti sta sul capo.

Falliero

A te lo sdegno
Del padre tuo... peggior di morte assai
S'ei qui mi scopre... addio... mi rivedrai.

(parte frettoloso)

- Scena quarta

Bianca, indi Contareno con seguito.

Bianca

Veglia, o ciel, su di lui: guida i suoi passi
Per quel funesto loco. [Ardir mio core,
Si appressa il genitor.]

Contareno

Bianca!

Bianca

Signore.

Contareno

Il tuo venir qua pronta
Chiaro mi fa che ti arrendesti alfine
[Al paterno voler.] Capellio è presso.
In questo istante istesso
Nel domestico tempio io vo' compito
Segretamente di tue nozze il rito.

Bianca

Padre!

Contareno

Non più: intendesti.
Giunge il tuo sposo.

Bianca

Oh! mia sventura estrema!
M'uccidi pria...

Contareno

Taci, ubbidisci... e trema.

- Scena quinta

Capellio con seguito, e detti.

Contareno

Vieni Capellio: le tue rare doti
Vinsero Bianca alfin: ella consente
All'imeneo bramato.

(a Bianca)

[Avvicinati.

Bianca

(Oh pena!)

Capellio

Oh! me beato!
Bianca, te sposa a forza
Io non avrei voluto, e altrui lasciarti
Non potea senza pena. Or che all'altare

BIANCA

Il n'y en a pas d'autre.

FALLIERO

Pas d'autre? Je tremble!
Que faire?

CONSTANCE

Tu dois fuir seul. Il ne te reste
qu'à sauter ce mur.

FALLIERO

Montre-le-moi!

BIANCA

C'est celui
du palais de l'Ambassadeur espagnol;
tu risques la mort!

FALLIERO

Le courroux
de ton père bien sera pire pour toi que la mort
s'il te trouve ici. Adieu! Tu me reverras!

(Il part rapidement)

- Scène 4

Bianca, puis Contareno avec sa suite

BIANCA

O ciel! Veille sur lui, guide ses pas
dans ce lieu funeste. Courage, mon cœur!
Mon père approche.

CONTARENO

Bianca!

BIANCA

Seigneur!

CONTARENO

Ta prompte venue ici
me montre clairement que tu te rends enfin
aux volontés paternelles. Capiello est ici!
A cet instant même,
je veux que la cérémonie de tes noces s'accomplissent
secrètement dans la chapelle familiale.

BIANCA

Père....

CONTARENO

Assez! Tu m'as compris.
Ton époux arrive.

BIANCA

Oh, quelle infortune extrême!
Mieux eût valu me tuer!

CONTARENO

Tais-toi, obéis et tremble!.

- Scène 5

Les mêmes, Capiello et sa suite

CONTARENO

Approche Capiello, tes qualités rares
ont enfin conquis Bianca, elle consent
à l'hymen demandé

(à Bianca)

Approche!

BIANCA

Quelle douleur!

CAPIELLO

Que je suis heureux,
Bianca! Je n'ai pas voulu t'épouser
de force et ton entourage peut te laisser
sans crainte. Maintenant que tu viens

Spontanea vieni, e il tuo bel cor mi dai,
Lieto e felice oltre ogni dir mi fai.

Bianca
(Misera me!)

Capellio
Un tuo detto
Mi rassicuri alfin... ma che vegg'io?
Pur turbata sei tu!

Contareno (*minacciosamente*)
Bianca!

Bianca
Ah! non posso
Più tacer, né soffrir... Tropp'oltre, ó padre,
Estendi i dritti tuoi.

Contareno
Perfida!

Capellio (*a Contareno*)
All'onta
Di un novello rifiuto eccomi esposto,
Contareno, per te. L'ultima è questa
Offesa ch'io ricevo... Addio.

(*per partire*)

Contareno (*arrestandolo, indi volgendosi a Bianca*)
Ti arresta.
Come potesti, indegna,
Proferir tai parole, e con qual fronte
Sfidar l'ira paterna! essa fia grave,
Irreparabil fia
Come il tuo fallo, e la vergogna mia.
Trema: da questo punto
Più figlia a me non sei: tu mi costringi,
La paterna pietà posta in obbligo,
Perfida, a maledir...

Capellio (*Movendosi*) **e Bianca**
Ah!...

Bianca (*atterrita prostrandosi*)
Padre mio!

Contareno
Non proferir tal nome,
Sdegno ed orror mi desta:
Tutto a soffrir ti appresta,
Bandita andrai da me.

Bianca
Quanto ho sofferto, e come
Piansi al tuo piede il sai.
Più non mi resta omai
A sopportar da te.

Contareno
Perfida!

(*odesi picchiare fortemente all'ingresso, Contareno
si arresta*)

Bianca
Oh ciel!

Contareno
Chi battere
Ardisce a queste porte?

- Scena sesta

Il Cancelliere del Consiglio dei Tre, e detti.

Capellio e Contareno
Pisani!

(*il Cancelliere porge un foglio a Contareno*)

de toi-même à l'autel et que tu me donnes ton cœur
généreux, tu me rends extrêmement joyeux et heureux.

BIANCA
Que je suis malheureuse!

CAPIELLO
Ton oui
me rassure enfin. Mais que vois-je?
Tu est toujours troublée!

CONTARENO (*menaçant*):
Bianca....

BIANCA
Ah, je ne puis
ni souffrir ni me taire. Tu outrepasses
trop tes droits O père!

CONTARENO
Perfide!...

CAPIELLO (*à Contareno*):
Contareno, par toi,
me voila exposé à la honte
d'un nouveau refus. Cette offense
est la dernière que je reçois. Adieu!

(*Il s'apprête à sortir*)

CONTARENO (*l'arrêtant, puis se tournant vers Bianca*):
Attends!
Comment peux-tu, indigne,
proférer de telles paroleset avec quelle audace
affrontes-tu la colère paternelle! Ceci est grave,
irréparable
et ma honte est égale à ta faute.
Tremble, à partir de maintenant
tu n'es plus ma fille. Tu me contrains,
perfide, en oubliant la piété paternelle,
à te maudire.

CAPIELLO (*nerveux*) **+BIANCA**
Ah!

BIANCA (*défaillante*):
Mon père!....

CONTARENO
Ne prononce plus ce mot,
il m'inspire la honte et l'horreur.
Prépare-toi à souffrir en tout
tu seras bannie de ma vie.

BIANCA
Tu sais combien j'ai souffert
et combien j' ai pleuré à tes pieds.
Je ne puis en supporter davantage
venant de toi!

CONTARENO
Perfide!

(*On frappe violemment à la porte. Contareno
s'arrête*)

BIANCA
Oh ciel!

CONTARENO
Qui ose
frapper à cette porte?

- Scène 6

Le Chancelier du Conseil des Trois entre.

CONTARENO, CAPIELLO
Pisani!

(*Le chancelier donne un papier à Contareno*)

Tutti (*sorpresi*)
Che sarà?

Contareno (*legge da sé*)
«Vieni dei tre al consiglio: in questo istante
Entro il palagio del ministro ispano
Dalle veglianti scorte
Fallier fu colto».
(*a Capellio*)
Prendi, leggi. (Oh sorte!)

A2

Contareno
(Cadde il fellow... oh! giubilo!
Oh! non pensato evento!
Dà loco al mio contento,
Furor, che m'empì il cor.)

Bianca
(Ciel, qual mistero!... ahi misera!
Si accresce il mio spavento.
A qual maggior tormento
Son io serbata ancor?)

Capellio (*a Contareno*)
Prendi il foglio: andiam: affrettati.

(*esce con Pisani*)

Contareno (*per seguir Capellio*)
Si punisca il traditore.

Bianca (*spaventata*)
Traditor? chi mai? deh! spiegati.

Contareno
Lo saprai per tuo terrore.

Bianca
Forse?... ahi!... lassa!...

Contareno
Il vil Falliero
È un fellow.

Bianca
Ah! non è vero.

Contareno
Vanne.

Bianca
Ascolta.

Contareno
Taci... scostati.

Bianca
Pria m'uccidi o genitor.

Contareno
Servi, ancelle, alle sue stanze
Quell'indegna trascinate.

Bianca
Ah! crudeli! mi lasciate...

Contareno
Ubbidite.

Bianca
Oh! mio dolor!

Contareno
Sorte amica, a vendicarmi
Opportune a me dai l'armi:
Del piacer della vendetta
Già si pasce il mio furor.

Bianca
Deh! consenti di ascoltarmi...

TOUS (*surpris*):
Qu'est-ce?

CONTARENO (*lisant à voix basse*):
"Viens au Conseil des Trois. En ce moment
Falliero a été surpris
par nos gardes vigilants
dans le palais de l'Ambassadeur d'Espagne"
(*à Capiello*)
Prends et lis! (Quel aubaine!)

Duo

CONTARENO
Quelle joie, le traître est tombé!
Quel événement inespéré!
Le bonheur a remplacé
la fureur qui m'emplissait le cœur.

BIANCA
Ciel, quel est ce mystère? Ah, que je suis
malheureuse. Mon effroi s'accroît.
A quel tourment plus grand
suis-je donc destinée?

CAPIELLO (*à Contareno*):
Prends ce document. Allons, hâte-toi!

(*il sort avec Piasani*).

CONTARENO (*sur le point de suivre Capiello*):
Le traître doit être puni.

BIANCA (*effrayée*):
Le traître? Qui est-ce? Ah, dis-moi!

CONTARENO
Tu le sauras, à ta grande horreur.

BIANCA
Serait-ce....? Ah pauvre de moi!...

CONTARENO
Le vil Falliero
est un félon.

BIANCA
Ce n'est pas vrai!

CONTARENO
Va-t-en!

BIANCA
Ecoute!...

CONTARENO
Tais-toi! Ecarte-toi!

BIANCA
Plutôt me tuer, père!

CONTARENO
Serviteurs, suivantes, traînez cette indigne
dans ses appartements.

BIANCA
Ah, cruels! Laissez-moi!

CONTARENO
Obéis!

BIANCA
Ah, quelle douleur!

CONTARENO
Fortune amie, tu m'as donné
opportunément l'arme pour me venger.
Déjà ma fureur passe à l'évocation
du plaisir de la vengeance.

BIANCA
Hélas, père, consens à m'écouter,

- Bianca e Falliero -

Padre mio... deh! non lasciarmi...
Ciel pietoso, a te si aspetta
Di proteggere Fallier.

- Scena settima

Sala ove si raduna il Consiglio dei Tre addobbata di nero.
Alcuni Uscieri vanno assettando il tavolino, e preparando le sedie pei Giudici: alcuni Arcieri vengono a schierarsi d'ambo i lati.

Coro

Ah! qual notte di squallore
È seguita al più bel dì!
Della patria il difensore
A perir verrà così?
Se Falliero è traditore...
Se mentita è sua virtù...
Che in un'alma alberghi onore,
Chi può credere mai più?

- Scena ottava

Falliero in mezzo alle guardie e scortato dal Cancelliere del Consiglio.

Falliero

Qual funebre apparato, e qual d'intorno
Languida e smorta luce
L'orror ne addoppia! Oh come ai rei tremendo
Deve apparire il taciturno aspetto,
Se scuote a me innocente il core in petto!
Oh Bianca, fu presago
Il tuo timor: eccomi in ceppi, e forse
Volgeran molti giorni
Anzi che a te ritorni. Oh Dio!... se intanto
Dal padre astretta al mio rival cedesse?...
Se ti perdessi mai... pensier crudele!
Lungi, ah! lungi da me... Bianca è fedele.
Alma, ben mio, sì pura
Come la tua non v'è.
La stessa mia sventura
Mi fa più caro a te.

Cancelliere

Vieni, Signor: [in altra stanza] è d'uopo
Che i tuoi giudici attenda.

Falliero

Il nome loro
Saper mi lice almeno?

Cancelliere

Loredano, Capellio e Contareno.

Falliero

Contaren! son perduto.

Cancelliere

Il suo rigore
È inflessibil è ver; ma spera, è giusto
Capellio e generoso: avrà su quello
Quant'aver puote su paterno core
Forza e potere un figlio.

Falliero

Un figlio! come?
Che dici tu?

Cancelliere

Sì: di Capellio sposa
Bianca divenne.

Falliero

Tu deliri.

Cancelliere

Io stesso
Vidi la pompa e l'apparecchio intero
Delle sue nozze: ella è a Capellio unita.

ne m'abandonne pas.
Ciel miséricordieux, il t'appartient
de protéger Falliero.

- Scène 7

La salle de réunion du Conseil des Trois, drapée de noir.
Quelques huissiers dressent une table et préparent les sièges pour les juges, des archers entrent pour monter la garde des deux côtés.

CHEUR

Quelle nuit blanche
a suivi un jour si beau!
C'est ainsi que l'on verra périr
le défenseur de la patrie?
Si Falliero est un traître,
si sa vertu est fausse,
qui pourra encore jamais croire
que l'honneur existe dans une âme?

- Scène 8

Falliero, entouré de gardes, entre accompagné du Chancelier.

FALLIERO

Quel funèbre appareil et cette lumière
pâle et chancelante qui
en augmente l'horreur! Que cet endroit
doit paraître mortel à un coupable, si il
éveille une telle terreur dans un cœur innocent.
Oh Bianca! ta crainte
fut bien un présage. Me voilà dans les fers
et maints jours passeront peut-être
avant que je ne te revois. Oh Dieu! Et si cependant
elle avait cédé à un rival, pressée par son père?
Si je te perdais donc... Pensée cruelle!
Loin de moi, loin de moi! Bianca est fidèle;
Mon aimée, il n'y a pas d'âme
aussi pure que la tienne,
cette mauvaise fortune
me rendra plus chère à toi.

CHANCELIER

Viens, Seigneur! Tes juges t'attendent
dans la pièce à côté.

FALLIERO

Puis-je savoir
au moins leurs noms?

CHANCELIER

Loredano, Capellio, Contareno.

FALLIERO

Contareno? Je suis perdu!

CHANCELIER

Sa rigueur
est inflexible il est vrai, mais espère!
Capiello est juste et généreux. Il subira
peut-être le pouvoir d'un enfant qui peut
s'exercer sur un cœur paternel.

FALLIERO

Un fils? Comment?
Que dis-tu?

CHANCELIER

Oui, Bianca est devenue
la femme de Capiello.

FALLIERO

Tu es fou!

CHANCELIER

J'ai vu moi-même
la pompe et l'appareil de ses noces.
Elle a été mariée à Capellio.

Falliero (*con tutta la disperazione*)
Bianca!... la mia sentenza è proferita.

Cancelliere
Tu tremi?... impallidisci?... il tuo delitto
Certo saria?

Falliero
La mia sventura è certa.

Cancelliere
Né speme hai tu?

Falliero
Quella che agli infelici
Sola rimane: morte.

Coro (*accostandosi a lui*)
Oh Ciel! che dici?

Falliero (*prendendo per mano il Cancelliere dice con
somma passione*)
Tu non sai qual colpo atroce,
Qual pugnale mi ha fitto in core:
È la morte un duol minore
Del dolor che a me recò.

Coro
Deh! ti spiega.

Falliero
Umana voce
Non può dir l'affanno mio.

Coro
Deh! favella.

Falliero
Ah! non poss'io:
Fino il pianto a me mancò.
(*da sé*)
Lasso! cessar di vivere
Degli anni suoi sul fiore...
In un istante perdere
Gloria, fortuna, onore...
Ah! dove è un cor sì barbaro
Che me non piangerà?
(*risoluto*)
Ma più che onore e vita
A me rapì l'ingrata:
Sì mora, e sia compita
La sorte mia spietata;
Del mio morir la perfida
Un dì rimorso avrà.

Coro
Ah! dove è un cor sì barbaro
Che te non piangerà?

(*Falliero si ritira in mezzo agli Arcieri*)

- Scena nona

Il Cancelliere, indi Loredano, Capellio e Contareno.

Cancelliere
No, non è reo, misero è solo: ei chiude
Fatal segreto che lo guida a morte.
Ma chi sarà sì forte
Di alzar per lui la voce?. A noi non spetta
Innanzi a questi giudici temuti
Che vedere, tremar, e starsi muti.

(*I tre Giudici siedono al Tribunale, gli Uscieri e
gli Arcieri si ritirano*)

Contareno (*al Cancelliere*)
Pisani, il reo si avanzi.

Capellio
(O mia virtute
Stammi d'intorno al cor: su tanti affetti
Che mi fan guerra abbi tu sola impero.)

FALLIERO (*complètement désespéré*):
Bianca!... ma sentence est tombée!

CHANCELIER
Tu trembles? tu pâlis? Ta culpabilité
serait-elle certaine?

FALLIERO
C'est mon infortune qui est certaine.

CHANCELIER
Tu n'as aucun espoir?

FALLIERO
Dans ces heures malheureuses,
je n'en ai qu'un: la mort!

CHANCELIER (*allant à lui*):
Oh Ciel, que dis-tu?

FALLIERO (*prenant la main du Chancelier et parlant avec
une profonde passion*):
Tu ne sais pas quel coup atroce,
quel coup de poing tu m'as donné au cœur.
La mort est une douleur moindre
que celle qui m'est causée par cette nouvelle.

CHOEUR
Ah, explique-toi!

FALLIERO
Aucune voix humaine
ne peut exprimer mon angoisse.

CHOEUR
Ah, parle!

FALLIERO
Ah, je ne puis,
les larmes finissent par me manquer
(*en lui-même*)
Pauvre de moi! cesser de vivre
à la fleur de l'âge,
perdre en un instant
gloire, fortune, honneur!
Quel cœur, si barbare soit-il,
ne me pleurerait pas?
(*Résolument*)
Mais cette ingrate
m'a ravi plus que l'honneur et la vie.
Que je meure et que ma destinée
impitoyable s'avhève
Un jour la perfide
aura le remord de ma mort!.

CHŒUR
Ah, quel cœur, si barbare soit-il,
ne te pleu-rera pas?

(*Falliero se retire entouré d'archers*)

- Scène 9

Le Chancelier, puis Loredano, Capiello et Contaro.

CHANCELIER
Non, il n'est pas coupable, il est seulement misérable
Il cache un fatal secret qui le mène à la mort
Mais qui osera prendre
la parole en sa faveur? Devant ces juges;
apeurés quant à nous, nous ne pouvons
que regarder, trembler et rester muets.

(*Les trois juges prennent place dans le Tribunal;
les huissiers et les archers se retirent*)

CONTARENO (*au Chancelier*):
Pisani, fais avancer le coupable!

FALLIERO
(Oh vertu,
reste dans mon cœur; toi seule conservera le contrôle
sur tant d'événements qui se liguent contre moi.

- Scena decima

Il Cancelliere introduce di nuovo Falliero, indi va a collocarsi presso di Contareno su di una sedia più bassa, e scrive.

Contareno (a Falliero)
Il tuo nome?

Falliero
Falliero.

Contareno
La tua patria?

Falliero
Vinegia.

Contareno
Il tuo rango?

Falliero
Patrizio.

Contareno
Era a te nota
Tremenda legge che ai patrizi vieta
Ogni commercio con Ministro estrano?

Falliero
sì.

Contareno
Del Ministro ispano
Fosti tu nel palagio.

Falliero
È ver.

Capellio
Qual puoi
Scusa trovar al fallir tuo?

Falliero
Nessuna.

Capellio
Alcun disegno, alcuna
Alta cagion ti spinse?

Falliero
È manifesto
Il mio delitto: è mio segreto il resto.

Contareno
Pensa che sul tuo capo
Pende il vindice ferro
Della legge.

Falliero
Io so.

Contareno
Che questo scritto
Segnar dovrai.

Falliero
Pronto son io.

(corre risoluto a sottoscrivere)

Contareno
Pisani,
A noi porgi lo scritto: ei s'allontani.

- Scena undicesima

Mentre Falliero sta per ritirarsi, un Usciere si presenta, indi esce Bianca; Falliero si arresta.

- Scène 10

Le Chancelier introduit à nouveau Falliero, puis il va se placer à côté de Contareno sur une chaise plus basse, et écrit.

CONTARENO (à Falliero):
Ton nom?

FALLIERO
Falliero!

CONTARENO
Ta patrie?

FALLIERO
Venise!

CONTARENO
Ton rang?

FALLIERO
Patricien!

CONTARENO
As-tu eu connaissance
de la terrible loi qui interdit aux patriciens
tout commerce avec un ministre étranger?

FALLIERO
Oui!

CONTARENO
Tu étais dans la palais
de l'Ambassadeur d'Espagne!

FALLIERO
C'est vrai!

CAPELLIO
Quelle excuse
pourras-tu trouver à ta faute?

FALLIERO
Aucune!

CAPELLIO
Aucun dessein,
aucune autre raison te poussaient?

FALLIERO
Mon crime est manifeste!
le reste est mon secret!

CONTARENO
Souviens-toi que
le glaive de la loi
est suspendu sur ta tête.

FALLIERO
Je le sais!

CONTARENO
Tu dois signer
cette confession!

FALLIERO
J'y suis prêt

(il va résolument signer).

CONTARENO
Pisani,
donne-moi le document. Emmenez-le!

- Scène 11

Pendant que Falliero se prépare à partir, un huissier entre suivie de Bianca. Falliero s'arrête

Usciere

Signor, l'ingresso chiede
Un complice del reo.

Falliero (*tornando indietro*)
Complice mio?...

Contareno

Entri...
(*esce Bianca velata*)
Donna chi sei?

Bianca (*avanzandosi e togliendosi il velo*)
Bianca son io.

Tutti (*sorpresi*)
Bianca!...

Contareno (*levandosi e seco tutti*)
Che ardire è il tuo?
Giudici, al mio patagio
Si riconduca.

Capellio

No: resti... La guida
Alta cagion per certo: a noi la legge
Impone d'ascoltarla..
Giudici siam.
(*si avvanza verso di lei*)
Bianca, fa core, e parla.

A4

Bianca

(Cielo, il mio labbro ispira,
Reggi il mio cor tremante:
Dammi virtù bastante
Ad ottener pietà.)

Falliero

(Ciel, se a salvarmi aspira,
Fa ch'ella sia costante:
Se del rivale è amante
La morte mia vedrà.)

Contareno

(Mio cor, nascondi l'ira,
Frenati un solo istante:
Nulla a salvar l'amante
Il suo dolor potrà.)

Capellio

(Fra la pietade e l'ira
Ondeggia il cor tremante:
Ma solo in questo istante
L'onor ascolterà.)

Contareno

Parla dunque: qual mistero
Svelar devi al tribunal?

Bianca

Che innocente è il mio Falliero,
Che lo perde amor fatale.

Contareno

Folle!...

Capellio

Segui.

Bianca (*affannosa*)

Al fianco mio
Meco stava, ed ecco, oh Dio!
Sopraggiunge il genitor.
Via di scampo a lui non resta
Fuor che quella sì funesta
D'onde all'atrio si discende
Dell'ispano Ambasciator.
(*crescendo di forza e di passione fino all'ultimo
del suo discorso*)
Quella elegge... e cieco il rende
Il mio rischio, il nostro amor.

HUISSIER

Seigneur, un complice
du coupable demande à entrer.

FALLIERO (*revenant*):
Un complice?

CONTARENO

Qu'il entre!
(*Bianca entre voilée*)
Femme, qui es-tu?

BIANCA (*s'avançant et enlevant son voile*):
Je suis Bianca.

TOUS (*surpris*):
Bianca!

CONTARENO (*se levant, suivi par tous*):
Quelle est cette audace?
Juges, qu'elle soit reconduite
à mon palais!

CAPELLIO

Non, reste! Une raison importante
l'a certainement conduite ici. La loi
nous impose de l'écouter! .
Nous sommes des juges!
(*il s'approche d'elle*)
Bianca, courage, parle!

Quatuor

BIANCA

(Ciel, inspire mes lèvres,
calme mon cœur tremblant.
Donne-moi la force de me battre
pour obtenir leur pitié!)

FALLIERO

(Ciel, si elle veut me sauver,
fasse qu' elle soit fidèle.
Si d'un rival elle est l'amante,
elle verra alors ma mort!)

CONTARENO

(Mon cœur, cache ta colère,
calme-toi seulement un instant,
sa douleur ne pourra rien
pour sauver son amant)

CAPELLIO

(Entre la pitié et la colère
mon cœur tremblant oscille.
Mais en cet instant il n'écouterà
seulement que l'honneur)

CONTARENO

Parle donc! Quel mystère
dois-tu révéler au Tribunal?

BIANCA

Que mon Falliero est innocent!
que c'est un amour fatal qui le perd!

CONTARENO

Tu es folle...

CAPIELLO

Continue!

BIANCA (*oppressée*):

Il était avec moi
et voilà que, O Dieu,
mon père survient,
il ne lui restait aucun moyen de fuir
sinon celui si funeste
qui le mena dans la cour
de l'Ambassadeur d'Espagne.
(*croissant en force et en passion jusqu'à la fin de
son discours*),
c'est celui qu'il a pris, le danger où j'étais,
notre amour le rendaient aveugle.

Deh! se barbari non siete,
Il mio ben non m'uccidete:
E se in voi di sangue è sete
Tutto il mio versate ancor.

Falliero (*con gioia*)
Bianca... oh gioia! or lieto io moro
Che ritrovo il tuo bel cor.

Contareno
Di sottrarlo alla sua sorte
Tenti invan, donzella audace,
Folle amor ti fa mendace,
Egli è reo, perir dovrà.

Falliero (*a Contareno*)
Reo non sono: (*a Capellio*) a te consorte
A me infida la pensai,
Tacqui allor, morir bramai,
Ma innocente: il ciel lo sa.

Contareno
Fé non merta un traditore,
Come tale io ti condanno.

*(si appressa al tavolino e segna la sentenza,
Loredano fa lo stesso)*

Bianca
Me infelice!

Falliero
Ciel tiranno!

Contareno (*appressandosi a Capellio*)
Tu pur segna.

Capellio (*rigettando il foglio*)
No: vivrà.

Contareno
Che mai dici?

Bianca e Falliero
Oh nobil core!

Contareno
Segna il foglio, o sconsigliato.

Capellio
Di lui giudichi il Senato.

Bianca e Falliero
Oh contento!

Contareno
Oh qual viltà!

Coro
Sì: ben parli: il sol Senato
Giudicar di lui dovrà.

Tutti

Bianca e Falliero
(Grazie o Cielo! vi è un'anima ancora
Che a pietade e a giustizia si arrende.
Nuova speme nel petto mi scende,
Mi consola, e coraggio mi dà.)

Contareno
(Il furore che il cor mi divora,
Le parole al mio labbro contende.
Una benda sul ciglio mi stende
La vendetta che sfogo non ha.)

Capellio
(Oh giustizia! quel cor che ti onora
D'ogni affetto maggiore si rende.)

Coro con Capellio
Dal Senato Falliero dipende,
Su lui dritto il Consiglio non ha.

Maintenant, si vous n'êtes pas des barbares,
vous ne tueraient pas mon bien-aimé
et si vous avez soif de sang,
versez également tout le mien!.

FALLIERO (*avec joie*):
Bianca, quelle joie! Je meurs heureux
de retrouver ton cœur aimant.

CONTARENO
Insolente jeune fille!
En vain tu tentes par ce moyen de le sauver,
un folamour te fait mentir.
Il est coupable, il doit périr!

FALLIERO (*à Contareno*):
Je ne suis pas coupable (*à Capiello*) Je croyais,
qu'infidèle à moi, elle était ton épouse.
Je me tus alors et demandais à mourir.
Mais je suis innocent, Dieu le sait!

CONTARENO
Un traître ne mérite aucune confiance;
c'est pourquoi je te condamne.

*(il s'approche de la table et signe la sentence.
Loredano fait de même)*

BIANCA
Que je suis malheureuse!

FALLIERO
Ciel sans pitié!

CONTARENO (*s'approchant de Capellio*):
Tu dois signer également!

CAPELLIO (*repoussant la feuille*):
Non, il vivra.

CONTARENO
Que dis-tu donc?

BIANCA, FALLIERO
Oh, noble cœur!

CONTARENO
Signe la feuille, tu as été trompé!

CAPELLIO
Le Sénat jugera !

BIANCO+FALLIERO
Ah quelle félicité!

CONTARENO
Quel pleutre!

CHŒUR
Oui, c'est bien ainsi.
Seul le Sénat devra le juger.

Ensemble

BIANCA+FALLIERO
(Grâce soit rendue au ciel! Il y a encore une âme
qui est émue par la pitié et la justice!
Un nouvel espoir descend dans mon cœur,
me console et me donne courage.)

CONTARENO
(La fureur qui me dévore le cœur
arrête les paroles sur mes lèvres,
la vengeance qui m'échappe
me met un bandeau sur les yeux)

CAPELLIO
(Oh, justice, tu rends meilleur
le cœur de celui qui t'honore.)

CHŒUR, CAPELLIO
Falliero dépend du Sénat.
Le Conseil n'a pas de droit sur lui.

(partono tutti)

- Scena dodicesima

*Sala nel palazzo di Contareno come all'Atto Primo.
Costanza sola entra agitata, indi frettoloso Capellio.*

Costanza

Innoltra il dì... lassa! per ogni via
Bianca ho cercato invan.. Allorché il padre
Dal Consiglio ritorni, e a me richieda
La figlia sua che dir deggio? qual posso
Trovar discolpa a disarmar bastante
Il suo giusto furor... Crudele amica
A che mi esponesti?... Alcun si avanza.
Cielo! è Capellio... ah... mio Signor.

Capellio *(entra premuroso)*

Costanza,
Io stesso riconduco
Bianca al paterno tetto... a te l'affido,
Veglia tu su di lei... fa di salvarla
Dall'estremo suo duol... Corro al Senato;
Se fia secondo il fato
Al mio giusto desio
Cessarono i suoi mali... Eccola... addio.

(parte)

- Scena tredicesima

*Costanza va incontro a Bianca: ella viene circondata
dalle sue ancelle, e da alcuni servi.*

Coro

Vieni: per te tremante
Afflitto è ognun per te.
Spera: tuo fido amante
Perduto ancor non è.

Bianca

Perdona o mia Costanza
Tu soffristi per me. Ma le tue pene
Non eguaglian le mie. Mille ho provate
In pochi istanti angoscie, eppur maggiori
Me ne apprestano ancor gli astri tiranni.

Costanza

Bianca... fa core... hanno confin gli affanni.

Bianca

In questo istante, o cruda,
Proferisce il Senato
Il destin di Falliero.

Costanza

Ei fia salvo: mel credi.

Bianca *(sorgendo)*

Ah fosse vero!
Odi?... indistinto parmi
Suon di grida ascoltar... gente si appressa?
O m'inganna il pensiero?

Voci di dentro

Bianca!...

Bianca

Qual voce, oh Dio!

- Scena ultima

Falliero, Capellio, nobili veneziani e dette;

Falliero *(correndo a Bianca)*

Bianca!

Bianca *(precipitandosi nelle sue braccia)*

Falliero! Sei tu? respiri ancor?
Qual Dio ti rende a me?

(Ils partent tous)

- Scène 12

*Une salle dans le palais de Contareno comme au 1^oacte.
Constance entre seule, agitée, puis Capellio hâtivement.*

CONSTANCE

Le jour s'avance, hélas, j'ai partout
cherché en vain Bianca. Alors que son père
revient du Conseil, que dois-je
lui dire s'il me réclame sa fille?
Quelle excuse suffisante pourrais-je trouver
pour dé-sarmer sa juste colère. Cruelle amitié,
à quoi m'exposes-tu? Quelqu'un vient!
Ciel, c'est Capellio! Ah, Seigneur!

CAPELLIO *(entrant avec un air angoissé):*

Constance,
je viens reconduire Bianca
sous le toit paternel, je te la confie,
tu veilleras sur elle, fais en sorte
de la sortir de sa douleur extrême. Je cours au Sénat.
Si le destin accorde
son aide à mon juste espoir,
ses tourments cesseront. La voilà! Adieu

(il part)

- Scène 13

*Constance va au devant de Bianca qui arrive accompa-
gnée de ses suivantes et de quelques serviteurs.*

CHEUR

Viens, tout le monde est peiné
pour toi de te voir trembler
Espère! Ton fidèle amant
n'est pas en-core perdu.

BIANCA

Pardonne-moi, Constance,
tu souffres pour moi, mais ta peine
n'égale pas la mienne. J'ai éprouvé mille
angoisses en peu d'instants, et pourtant les astres
cruels ne m'ont pas encore infligé les plus grandes.

CONSTANCE

Bianca, prends courage, tes peines prendront fin!

BIANCA

En ce moment, O cruelle,
le Sénat décide
du destin de Falliero.

CONSTANCE

Il sera sauvé, crois-moi!

BIANCA *(se levant):*

Ah, si c'était vrai!
Tu entends?... Il me semble
entendre un bruit indistinct, quelqu'un vient?
O mon imagination me trompe t-elle?

VOIX DE DEDANS

Bianca!

BIANCA

Cette voix, Oh Dieu!

- Scène finale

Les mêmes, Falliero, Capiello et les nobles vénitiens

FALLIERO *(courant vers Bianca):*

Bianca!

BIANCA *(se précipitant dans ses bras):*

Falliero! C'est toi? Tu es encore en vie?
Quel Dieu t'a rendu à moi?

Falliero

Capellio, o cara,
Il Principe, il Senato.

Capellio

All'ira ingiusta
Del padre tuo voglion sottrarti i padri.

Falliero

Segui i miei passi.

Bianca

Ah! che mai dici?

Capellio

È questa
Del Senato la legge.

Falliero (*prendendo Bianca per mano*)
Andiam.

Contareno (*esce rapidamente, e si oppone*)
Ti arresta.

Falliero

Crudele! ancor ti opponi? ancor non sei
Sazio de' pianti miei,
Pago del suo dolor?

Contareno

Bianca! dal padre
Fuggir vuoi tu? compier potrai tu stessa
La mia vergogna estrema? il mio rossore?
Rispondi...

Bianca

Ah padre!... mi si spezza il core.
Teco io resto: in te rispetto.
La cagion dei giorni miei;
Se crudel con me tu sei,
Figlia amante io son a te.
(*a Falliero*)
Tu lo vedi, o mio diletto:
Non nascesti, oh Dio, per me.

Coro

O virtude!... e tu potrai,
Fiero cor, lasciarla in pianto!

Falliero

Deh! ti placa.

Capellio

Cedi omai.

Contareno

Ah! non son così tiranno.
Bianca hai vinto: è tuo Falliero.
Il tuo cor assai penò.

Falliero

Bianca! oh gioia!

Bianca

Oh mia ventura!

Tutti

La natura trionfò.

Bianca

Deh! respirar lasciatemi
Un sol momento almeno.
Sento che oppresso in seno
È dal piacere il cor.
(*a Contareno*)
Oh padre!
(*a Capellio*)
oh Eroe benefico!
(*a Falliero*)
Oh sposo!... oh bel momento!
A tanto mio contento
Non presto fede ancor.

FALLIERO

Capiello, O mon amour,
le Prince, le Sénat!

CAPELLIO

Les pères ont voulu
te soustraire au courroux injuste de ton père.

FALLIERO

Viens avec moi!

BIANCA

Ah, que dis-tu?

CAPELLIO

C'est la loi
du Sénat.

FALLIERO (*prenant Bianca par la main*)
Partons!

CONTANERIO (*entrant rapidement et les arrêtant*)
Arrêtez!

FALLIERO

Cruel! Tu t'opposes encore?
Tu n'es pas encore rassasié de mes tourments
ni satisfait de ma douleur?

CONTANERIO

Bianca,
tu veux fuir ton père? Pourras-tu porter
ma honte et mon déshonneur à leur extrême?
Réponds!

BIANCA

Ah, père, mon coeur se brise,
je reste avec toi. En toi repose
la raison de mon existence.
Bien que tu me sois cruel,
je resterai ta fille aimante
(*à Falliero*)
Tu le vois, O mon aimé,
tu ne peux rien pour moi, Oh Dieu!

CHŒUR

Quelle vertu!.. et tu pourrais,
cœur cruel, la laisser dans les larmes?

FALLIERO

Ah, calme-toi!

CAPELLIO

Cède maintenant!

CONTARENO

Ah, je ne suis pas aussi tyrannique.
Bianca a vaincu, Falliero est à toi,
ton cœur a eu assez de peines.

FALLIERO

Oh Bianca, quelle joie!

BIANCA

Oh, quel bonheur!

TOUS

La nature a triomphé.

BIANCA

Ah, laisse-moi respirer
un seul instant.
Je sens mon cœur
oppressé de plaisir
(*à Contanero*)
Oh, père!
(*à Capellio*)
O, héraut bienfaisant
(*à Falliero*)
Oh, mon époux, quel instant merveilleux,
je ne peux encore
croire à tant de joie.

Tutti

Respira, alfine han termine
Le nostre rie vicende.
A noi la pace splende,
A noi/voi sorride amor.

TOUS

Respirons, nos tourments
sont enfin terminés.
La paix brille sur nous.
A nous/vous l'amour sourit.

FIN